

*Аго Яани*

## КАК НАЗЫВАТЬ ЧУДСКОЕ ОЗЕРО?

*Ago JAANI. KUIDAS NIMETADA PEIPSI JÄRVE?*

*Ago JAANI. HOW SHOULD LAKE PEIPSI BE CALLED?*

Поставленный в заголовке вопрос на первый взгляд кажется нелепым (ведь оно давно как-то называется?), но приобретает смысл при более внимательном рассмотрении публикаций, посвященных этому озеру. Обнаруживается большая пестрота и непоследовательность в применении разных вариантов названий озера, что рано или поздно, в особенности в предстоящий век компьютеризации информации, может привести к неточностям, если не к путанице и ошибкам. Уже сейчас по заголовку публикаций или названию объекта не всегда ясно, о чем именно идет речь. Особенно это касается публикаций на русском языке и неэстонских советских авторов на иностранных языках.

Наиболее часто встречающимися вариантами названия этого озера являются «Чудско-Псковское озеро» и «Псковско-Чудское озеро». В гидрологической литературе почти без исключения применяется первый вариант, начиная со ставшей уже классикой монографии А. А. Соколова (Соколов, 1941) и заканчивая последней монографией, подготовленной Эстонским республиканским управлением по гидрометеорологии и контролю природной среды (Чудско-Псковское озеро, 1983). В изданиях Государственного водного кадастра названия отдельных частей озера (Чудское, Теплое, Псковское озеро) применяются и самостоятельно. В редких случаях название «Чудское озеро» применяется для обозначения всего водоема, в отдельных случаях, например в настоящем номере журнала (Квон и др., 1987), для обозначения только северной части озера — собственно Чудского или Большого озера, как и в водном кадастре. В последних изданиях Большой Советской энциклопедии также применяется название «Чудско-Псковское озеро».

В публикациях других направлений преобладает вариант «Псковско-Чудское озеро», часто даже «Псковско-Чудской водоем» и «Псковский водоем» (последний в более ранних публикациях). Сторонники последних обычно ссылаются на то, что рассматриваемый водоем состоит из трех частей, которые, в свою очередь, называются озерами, имеют собственные названия и поэтому понятие «озеро» для всего водоема не подходит. Разберемся в этом. Водоем — понятие общее, включающее в себя все скопления бессточных или с замедленным стоком вод в естественных или искусственных впадинах, т. е. озера, водохранилища, пруды, копани и даже болота (Чеботарев, 1978). Озеро же — естественный водоем, представляющий собой заполненное водой углубление в земной поверхности с выработанным воздействием ветрового волнения и течений профилем береговой зоны и замедленным водообменом (Чеботарев, 1978). В этом общепринятом определении нет никаких ограничений в отношении конфигурации озера. Следовательно, рассматриваемый водоем является типичным озером и применение термина «водоем» ничем не обосновано.

Это озеро по очертаниям и своей «внутренней структуре», действительно, своеобразное. Оно, как известно, состоит из трех обособленных

частей. Каждая из них имеет свой характерный режим, сохраняющийся в основном в течение всего годового цикла. Иногда это озеро рассматривается как два отдельных озера — Чудское и Псковское, соединенные между собой проливнообразным Теплым озером. Такой подход встречается уже в первой половине XIX в. (напр., Stuckenberg, 1844). Однако ни в одной из публикаций, где к характеристике озера подходят таким образом (их относительно много и поэтому нет необходимости в их перечислении), не выдвигается концепции о существовании двух (или трех) отдельных озер, хотя и единство всего озера особенно не подчеркивается; оно, видимо, должно быть ясным само собой.

В свете концепции единства всего рассматриваемого озера, которой мы строго придерживаемся, пока не будет доказано что-то другое, мы хотели бы обратить внимание на характеристику озера, приведенную в «Лоция Чудского и Псковского озер» (Лоция..., 1912): «Под именем Чудского озера следует понимать бассейн, состоящий из трех частей: южная часть бассейна называется Псковским озером, средняя часть представляет род пролива, соединяющего северную часть, собственно Чудское озеро, с Псковским... Русские обитатели называют этот пролив Теплым озером и при том Псковское или Талабское делят еще на две части: Северик — до Талабска и Теплик — от Талабска до устья реки Великой».

В этой цитате обращает на себя внимание факт, что все озеро называется Чудским («под именем Чудского озера...»). Подвергать сомнению осведомленность авторов этого описания нет оснований, так как лоция составлена местными чиновниками — помощником инспектора судоходства Г. А. Есауловым и судоходным надзирателем Чудского и Псковского озер Г. Е. Калининым, которые «свое» озеро и местную топонимику должны были знать.

Поскольку Чудское озеро является единым целым, несмотря на то что оно состоит из трех частей, нет никакой необходимости использовать двойное название — «Чудско-Псковское» или «Псковско-Чудское»; вполне достаточно одного точного и конкретного географического названия — «Чудское озеро» (как будет показано ниже, использование двойного названия не обосновано и исторически). На географических картах у изображения Чудского озера стоит только одно название — «Чудское озеро»; у южной части его иногда указано еще «Псковское озеро», но двойное название нигде не употребляется.

Вопрос о названии этого озера впервые встал на рабочем совещании исследователей Чудского озера в январе 1973 г. в Пскове. На этом совещании по предложению заслуженного исследователя ихтиофауны озера А. П. Ширковой пришли к соглашению — в целях обеспечения единообразия называть озеро Чудским или же Псковско-Чудским, поскольку основное содержание названия здесь отражается во второй половине собственного имени (Jaani, 1973).

К сожалению, это соглашение (договоренность) не было оформлено в виде официального документа, хотя исходя именно из него в настоящем сборнике везде используется название «Псковско-Чудское озеро», если нет необходимости подчеркнуть, что подразумевается только его северная часть (Квон и др., 1987). Составители отдают себе отчет в том, что эта форма отличается от официально принятой (БСЭ) и в то же время является компромиссом со старой привычкой, поскольку в двойном названии, т. е. в уточнении названия «Чудское», нет необходимости: другого Чудского озера ведь нет.

Остается рассмотреть вопрос о названии Чудского озера на других языках. При этом мы должны иметь в виду, что это озеро имеет два совершенно суверенных, независимых друг от друга названия — эстон-

ское «Peipsi» и русское «Чудское». Из них русское название имеет совершенно ясную этимологию.

Далекие предки эстонцев населяли эту территорию, видимо, уже в III тысячелетии до н. э. (Моога, 1964), их восточными соседями были другие финно-угорские племена, которые в это время населяли обширные территории северной части Русской равнины. В середине I тысячелетия н. э. с верховьев Днепра в эти края пришли славяне, кривичские и словенские племена. Видимо, они и дали всем финно-угорским племенам название «чудь», «чуды». Древнерусские летописи еще в XII веке называют чудью не только эстонцев, но и те финно-угорские племена, которые жили восточнее озера и образовали там большие «острова» среди в основном уже славянского населения. Следовательно, Чудское озеро — это озеро чудов или озеро на земле чудов и в этом смысле оно является названием местным, имеющим распространение только среди одного народа и языка. Обращаем еще раз внимание на то, что Чудским (в 1242 — «на Чюдском озере», в 1380 — в озере Чюдьском; Simm, 1973) называлось все озеро в целом.

Этимология названия «Peipsi» не ясна, во всяком случае из финно-угорских языков удовлетворительная этимология этого названия не найдена. Высказывались предположения, что оно может происходить из языка племен, населявших эту территорию до прихода сюда древних финно-угров около 5 тысячелетий назад (Simm, 1973; В. Палль устно). Опыт показывает, что названия крупных географических объектов, в особенности водоемов, закрепляются надолго; это подтверждается, например, обилием географических названий финно-угорского происхождения на севере Русской равнины, уже более двух тысячелетий населенной русскими. К таким древним названиям относится и эстонское, т. е. местное, собственное название Чудского озера «Peipsi». В основном под этим названием, причем в разное время в разной форме — Peibes, Peibas, Peybass, Weibessee, Weips, Peibs, Peipus, оно стало известным у других народов и вошло в западные языки (нем. Peipussee, англ. Lake Peipus, франц. Lac Peipus, латв. Peipuss, лит. Peipus, венг. Pejpusz-tó). Видимо, известны и другие названия. Ю. Штукенберг в своей гидрографии (Stuckenberg, 1844) пишет: «Über den Namen des Sees äussert sich Herberstein\* «der Tschudensee werde von den Deutschen Peifuss, von den Lateinen (etwa Letten?) Bicis (в другом месте Bucis — прим. авт.) oder Pelas genannt».

Следовательно, самым древним, можно сказать исконным названием Чудского озера является эстонское Peipsi, которое в некоторых более старых источниках (напр., Энциклопедический словарь Гранат, 7-е изд., т. 48, 1929 или 1930, где в частности еще не применяется двойное название озера) ошибочно принято за немецкое, как из-за незнания этимологии случилось и с некоторыми другими географическими названиями эстонского происхождения (напр., Reval→Ревель или Dorpat→Дерпт). Хотя в последнее время, в результате распространения русского языка в мире, во многих справочных изданиях США, Англии и других стран наряду с формой «Peipus» указывается в качестве параллельной и русское название озера, в публикациях за границей следовало бы дать предпочтение названию местного (т. е. эстонского) происхождения, как более древнему и получившему более широкое распространение, тем более, что в написании русского названия озера на иностранных языках опять же наблюдается отсутствие единообразия.

\* З. Герберштейн, австр. посол XVI в. (Магидович, Магидович, 1982).

## Резюме

1. Наиболее правильной формой названия рассматриваемого озера нам представляется «Чудское озеро» или, в качестве компромиссного варианта, — «Псковско-Чудское озеро». Если же в применении рекомендуемого нами «Чудского озера» необходимо уточнить, о какой части озера идет речь, это можно оговорить в начале публикации.

2. Исходя из исторических и этимологических соображений в публикациях на иностранных языках предпочтение следовало бы отдавать названию эстонского происхождения, как более древнему, известному и широко распространенному, т. е. Peipussee, Lake Peipus, Lac Peipus.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Квон В. И., Филатова Т. Н., Яани А. Э. Системы течений Чудского озера. — Изв. АН ЭстССР. Биол., 1987, 36, № 2, 119—131.
2. Лоция Чудского и Псковского озер. СПб., 1912.
3. Магидович И. П., Магидович В. И. Очерки по истории географических открытий, I. М., 1982.
4. Соколов А. А. Чудско-Псковское озеро. Л., 1941.
5. Чеботарев А. И. Гидрологический словарь. Л., 1978.
6. Чудско-Псковское озеро. Л., 1983.
7. Jaani, A. Kuidas nimetada Peipsit vene keeles? — Eesti Loodus, 1973, N 12, 765.
8. Moora, A. Peipsimaa etnilisest ajaloost. Tallinn, 1964.
9. Simm, J. Järve ja Piirissaare nimed. — Eesti Loodus, 1973, N 12, 739.
10. Stuckenberg, J. Ch. Hydrographie des Russischen Reiches. St. Petersburg, 1844.

*Эстонское республиканское управление  
по гидрометеорологии и контролю  
природной среды*

Поступила в редакцию  
16/III 1987